

9 - Darkness Visible

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

I see that you are awake,
Slaine Troyard.

[00:13] ---

Where am I...?

[00:14] ---

My castle. You are safe now.
Take your time and rest.

[00:19] ---

What happened...?

[00:23] ---

I remember being interrogated
by Count Cruhteo, but then...

[00:26] ---

You have nothing to fear.
I have dealt with him.

[00:32] ---

The count... is dead?

[00:36] ---

I am indebted to your father. Hence,
I am obligated to repay that debt.

[00:44] ---

Indebted?

[00:46] ---

When war first broke out 15 years ago,
I came down to Earth as a scout.

[00:53] ---

There, I was caught in Heaven's Fall
and was mortally wounded.

[00:58] ---

Amidst that cataclysm where
the Moon was sundered,

[01:02] ---

the Earth's crust deformed, and there
was nowhere to turn for help,

[01:05] ---

I was found by your father,
Dr. Troyard, and he saved my life.

[01:12] ---

Father did that?

[01:13] ---

I have seen clearly the depths
of your loyalty to the princess.

[01:18] ---

Your devotion in concealing her survival so
as not to alert the assassins is admirable.

[01:25] ---

How did you know
that she...?

[01:28] ---

Count Cruhteo is no traitor.

[01:32] ---

Quite the contrary, he is a true knight
who has sworn fealty to the princess.

[01:37] ---

While I am the traitor who
plotted her assassination.

[03:20] ---

Pay close attention to your surroundings.
Come on, infrared, too.

[03:24] ---

Keep your guard up.

[03:26] ---

Yes, ma'am! Three aircraft,
2 o'clock! No IFF signal!

[03:30] ---

Flagging as hostiles! Almost in
effective weapons range!

[03:33] ---

Now engaging!

[03:39] ---

Wow, Inko's good.

[03:43] ---

She has pretty good instincts.
You here to practice, too, Calm?

[03:47] ---

I got assigned
to maintenance crew.

[03:50] ---

For now, maybe.

[03:52] ---

You mean there might

be an opening?

[03:56] ---

This is war, after all.

[04:01] ---

Let me try.

[04:04] ---

Hey, Sniper Girl.

[04:06] ---

But I thought you hadn't
had any military training.

[04:09] ---

I learned from games.

[04:10] ---

Sim-Kat 10, you mean?
That's such a solid game...

[04:14] ---

I'm only so-so in live drills,
but I kick ass on that game.

[04:18] ---

Man, I'm amazed you learned to pilot
the real thing from a game...

[04:29] ---

The Martians, huh?

[04:31] ---

They look exactly the same as us Terrans, huh?
You'd never know unless somebody told you.

[04:37] ---

Inaho's such a jerk. He knew who she
really was, but didn't tell us.

[04:43] ---

My Nao has grown up, I guess.

[04:46] ---

I just wish that he had opened up
to his big sister, at least.

[04:49] ---

Since he met a girl
he likes, and all...

[04:53] ---

Come again?

[04:54] ---

*What's that supposed
to mean?!*

[04:55] ---

Given the times we live in, a Martian
won't be met with open arms,

[04:59] ---

but if he marries a princess, my little Nao

would be marrying into serious money!

[05:06] ---

Is that true?!

Is that what he'll do?!

[05:08] ---

I don't get that vibe at all.

[05:11] ---

He never cracks a smile, and he has the same old grumpy look on his face..

[05:15] ---

It's totally different.

[05:17] ---

Really?

[05:19] ---

I'm family, so I can tell.

[05:21] ---

I know how he looks when he's happy, when he's depressed,

[05:24] ---

and when he's lying.

[05:26] ---

That is his "I'm on cloud nine" face.

[05:29] ---

I dunno...

[05:30] ---

For starters, that cold fish listening intently to a girl is unusual in and of itself, right?

[05:36] ---

Now that is true!

[05:37] ---

For that boy, it's the ultimate expression of affection.

[05:40] ---

Warrant Officer Kaizuka!

May I take a break?

[05:45] ---

Sure.

[05:45] ---

Me, too!

[05:50] ---

May I use the simulator?

[05:51] ---

Sure, of course.

You don't want to join them?

[06:01] ---

Can you really tell?

[06:05] ---

When someone is lying?

[06:07] ---

Pretty much. I mean, I can tell
from your face that you're lying.

[06:13] ---

A Martian!

[06:15] ---

And a princess, to boot!

[06:18] ---

Guys sure love to try to
tackle a challenge, huh?

[06:21] ---

But you have a shot, too,
so don't give up. Hang in there.

[06:26] ---

As a big sister, I love that my little
brother is so popular with the girls.

[06:30] ---

These are the 26 Landing
Castle drop points

[06:33] ---

confirmed before contact
was lost with our main force.

[06:38] ---

However, the Mars Knights
consists of 37 Clans.

[06:41] ---

There is a possibility that other
Landing Castles have come down.

[06:45] ---

Given what we've seen,
there is a possibility

[06:47] ---

that their invasion has
extended to urban areas.

[06:49] ---

Therefore, we can minimize the
possibility of enemy encounters

[06:53] ---

by plotting a route through low
population density areas,

[06:56] ---

avoiding radar, and flying
at low altitude.

[07:00] ---

Mizusaki.

[07:01] ---

Ma'am?

[07:02] ---

Would you like to know
why you can't get a date?

[07:06] ---

Possibility, possibility, possibility...

[07:10] ---

If you do nothing but play it safe,
you'll never bump into Mr. Right.

[07:15] ---

I was given to understand that one
should form a bond first, ma'am.

[07:19] ---

All right, let's go with your "I want to
make steady progress towards my goal,

[07:23] ---

even if means holding my nose"
sort of operation.

[07:25] ---

You don't approve?

[07:27] ---

No, I think it's
a very simple operation.

[07:38] ---

She doesn't approve...

[07:46] ---

Target destroyed.

[07:48] ---

Okay, simulation complete.
"Rayet," right?

[07:51] ---

You've got some skills.
Gamers are a formidable bunch.

[07:55] ---

Increase the difficulty.

[07:58] ---

Maybe we should call it a day.

[08:00] ---

I'm fine, keep going.

[08:04] ---

Okay, then. Why don't I throw in
something we fought recently?

[08:08] ---

Try this.

[08:09] ---

Beginning simulation.

[08:15] ---

Thermal signature detected.

[08:16] ---

Off my 10 o'clock.

Almost in effective range.

[08:41] ---

Don't do that, Rayet.

The gun barrel will overheat.

[08:50] ---

Simulation complete.

[08:52] ---

I'm sorry. I made it too
hard all of a sudden.

[08:56] ---

Did it throw you?

[08:58] ---

Warrant Officer Kaizuka.

[09:00] ---

Dr. Yagarai.

[09:02] ---

How is the exoskeleton working?

[09:04] ---

Wanna arm wrestle?

[09:06] ---

Thanks, but no.

[09:07] ---

Actually, would you mind if I borrowed
your simulator program later?

[09:12] ---

You joining the fight, Doc?

[09:14] ---

No, it's not for that.

[09:18] ---

I need it for treatment.

[09:23] ---

Damn it...

[09:25] ---

I can't believe our captain turned out
to be your kid sister, Humeray.

[09:36] ---

Probably explains where
she gets her guts from.

[09:57] ---

Rayet.

[10:00] ---

May I join you?

[10:05] ---

Suit yourself.

[10:09] ---

Terran food is most delicious. So many unusual dishes not found on Vers.

[10:16] ---

Is that optical camouflage, too?

[10:18] ---

No, Inaho's friend Nina was kind enough to allow me to borrow these.

[10:23] ---

She thought it might be difficult to walk in a cramped ship in that dress.

[10:29] ---

Isn't she kind?

[10:33] ---

Highness, this is for you!

[10:36] ---

How lovely!

A papercraft Terran bird!

[10:41] ---

Thank you, I shall treasure it.

[10:44] ---

That was most thoughtful of you, commoner.

[10:47] ---

When there is peace between Earth and Vers,

[10:50] ---

we shall speak of this to His Imperial Majesty, and-

[10:56] ---

Why?

[10:57] ---

Why did you reveal your identity? Martians are seen as the enemy.

[11:03] ---

How can you be so calm and composed?

[11:06] ---

Even though you were betrayed by Martians...

[11:11] ---

You're crazy, lady.

[11:12] ---

Mind your tongue! How dare you say such a thing to Her Highness?

[11:16] ---

You thought they were
your friends...

[11:19] ---

Hey, come back here!

[11:22] ---

This is the problem with Terrans!

[11:28] ---

How do you feel?

[11:30] ---

No problem. I'm fine.

[11:33] ---

I recreated the scene based on
your descriptions, Lt. Marito.

[11:36] ---

It ought to be close, but if I got
something wrong, please tell me.

[11:40] ---

Is this really going to help?

[11:43] ---

PTSD...

[11:45] ---

One treatment for post-traumatic
stress disorder is to

[11:49] ---

recreate the incident that caused it
and to relive it again and again.

[11:54] ---

Relive a terrifying experience often enough
and you get acclimated to it, huh?

[11:59] ---

We'll just have to see.

[12:01] ---

Let's begin.

[12:04] ---

Fine, whatever...

[12:07] ---

All right, here we go.

[12:12] ---

Oh, come on... Even games are more
realistic than this these days.

[12:16] ---

Oh, are they?

But we aren't playing a game.

[12:19] ---

Uh, this street is flipped.

[12:22] ---

I'll fix that for next time.

[12:26] ---

What's that down there?

[12:28] ---

That's Humeray, your war buddy.

[12:30] ---

Give me a break. This blocky guy
ain't what's bothering me!

[12:35] ---

Trust me. Just be quiet
and watch.

[12:38] ---

Come off it... Are you
messing with me?

[12:45] ---

What the hell?! That's-

[12:50] ---

Marito!

[12:53] ---

What the hell is that?! Nobody said
there was something like that here!

[12:56] ---

Don't be scared!
We outnumber them!

[12:59] ---

Platoon Commander to all tanks!
Piecemeal attack!

[13:04] ---

What the...?

[13:08] ---

Marito!

[13:12] ---

That thing's doing this?

[13:17] ---

It's flying?!

[13:21] ---

Our shells, they-

[13:23] ---

Marito!

[13:23] ---

Anti-gravity? No...

[13:41] ---

This tank is a lost cause.
We're bailing, Humeray!

[13:45] ---

I can't...

[13:46] ---

My legs are pinned!

[13:49] ---

Fire!

[13:50] ---

Humeray!

[13:51] ---

Marito! Get me out, Marito!

[13:57] ---

Marito! Marito!

Hurry, Marito!

[14:03] ---

Marito! Shoot me!

[14:07] ---

Please! Marito!

[14:08] ---

Hurry! Hurry!

[14:11] ---

Shoot me! Marito!

[14:49] ---

Lieutenant! Lt. Marito!

[14:52] ---

Are you all right, Lieutenant?

[14:56] ---

Everything you saw

is in the past.

[14:59] ---

You're safe now.

This isn't Tanegashima.

[15:05] ---

Like hell we are...

This is a battlefield now, too.

[15:12] ---

I think that's enough

for today.

[15:15] ---

Talk about pathetic... Being scared

of that blocky thing.

[15:20] ---

No, that isn't what

you are afraid of.

[15:26] ---

It's the fact that you

killed your friend.

[15:48] ---

This is crazy, this is crazy,

this is crazy...

[15:54] ---

This is so crazy!

[15:58] ---

Why did she reveal her identity?

Why is she so calm?

[16:05] ---

Why? Why? Why?

[16:13] ---

Why... is she...

[16:20] ---

Why... am I...

[16:36] ---

What is the matter?

Not hungry?

[16:39] ---

Do not worry,

it is not poisoned.

[16:42] ---

Had I wished to kill you,

I would have done so long ago.

[16:48] ---

Milord...

[16:50] ---

Yes?

[16:51] ---

Why are you so determined
to fight Earth?

[16:54] ---

It is a lord's duty to his vassals
to fight to expand his territory.

[17:01] ---

Just for that?

[17:03] ---

It is that great a cause.

[17:06] ---

These are creatures that fly
through the air, I understand.

[17:09] ---

Yes, Milord.

[17:10] ---

Oh, actually, this type
of bird is flightless.

[17:14] ---

Unimaginable luxury to
the people of Vers,

[17:17] ---

who subsist on
chlorella and krill.

[17:20] ---

I feel nothing but indignation
towards the Terrans who

[17:23] ---

so offhandedly sent them
as relief supplies.

[17:29] ---

This is not a luxury item.

[17:32] ---

It is processed food tailored for
space transport and preservation.

[17:35] ---

Culture is the sole
domain of Earth,

[17:37] ---

blessed with abundant water and air,
overflowing with countless living creatures.

[17:42] ---

On Father Vers, although technology
is advanced thanks to Aldnoah,

[17:46] ---

culture has not
developed at all.

[17:49] ---

There is no reason that we should not seize
this world and its plentiful resources.

[17:53] ---

But even so, surely there is no need
to exploit Princess Asseylum to-

[17:57] ---

It is too late.
The war has already begun.

[18:01] ---

Her Highness will be
a human sacrifice.

[18:04] ---

She is innocent!

[18:05] ---

She is royalty.
Her very lineage is her crime.

[18:10] ---

Fifteen years ago, the royal family whipped the
knights into a frenzy and sent them against Earth.

[18:15] ---

For that, I will make them pay
with their own flesh and blood.

[18:24] ---

Please don't kill her.

[18:26] ---

We are a people oppressed under a feudal
system centered around Aldnoah.

[18:31] ---

Our impoverished, shabby country looks with
scorn upon a world with a vast history.

[18:36] ---

Such nonsense...

[18:39] ---

It is only natural that Vers, where the masses
had been controlled by saying,

[18:42] ---

"Be envious of Earth, be jealous
of Earth, despise Earth,"

[18:46] ---

is so corrupt that only through invading
Earth can its great cause be maintained.

[18:52] ---

Your injuries attest
to that all too well.

[18:57] ---

The royal family chose war.
To maintain order on Vers.

[19:02] ---

And then... Heaven's Fall came about
as a result of that war,

[19:07] ---

and my betrothed, Orlane,
lost her life!

[19:18] ---

This war is my vengeance.

[19:22] ---

This war is my appointed task.

[19:31] ---

Defy me, and I will show you no mercy. Even if
you are the son of the man I owe my life to.

[19:43] ---

I was worried that they would be more hostile
towards us, but it was for nothing.

[19:47] ---

Yes, I am relieved that the
people of Earth are so kind.

[19:50] ---

They must understand that you are not
their enemy, but rather a victim.

[19:54] ---

Deep down, we are all

fellow human beings.

[19:57] ---

Though our places of birth may differ,
we are capable of mutual understanding.

[20:00] ---

Some of them are rude
and strange, though...

[20:03] ---

Oh, my apologies!
I forgot your new clothing!

[20:07] ---

I'll go fetch it at once!

[20:39] ---

Oh, that was fast, Eddelri...ttsuo?

[21:26] ---

Shouldn't you be
with Seylum?

[21:28] ---

Her name is not "Seylum"!
It is Her Royal Highness Asseylum!

[21:33] ---

Aldnoah drive, output falling!

[21:35] ---

Switch to auxiliary power!

[21:37] ---

Unable to maintain altitude!

[21:38] ---

Rate of descent increasing!
Impact in 30 seconds!

[21:41] ---

All hands, brace for impact!

Revision #1

Created 2025-12-07 18:17:29 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 18:17:29 UTC by whimsee